

# SENATO DELLA REPUBBLICA

IV LEGISLATURA

(N. 1713)

## DISEGNO DI LEGGE

*approvato dalla Camera dei deputati nella seduta del 31 maggio 1966*  
(V. Stampato n. 2912)

presentato dal **Ministro degli Affari Esteri**

(FANFANI)

di concerto col **Ministro delle Finanze**

(TREMELLONI)

e col **Ministro della Pubblica Istruzione**

(GUI)

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza*  
*il 4 giugno 1966*

Approvazione ed esecuzione dello Scambio di Note fra l'Italia e la Francia in materia di esenzioni fiscali a favore delle istituzioni culturali, effettuato in Roma il 17 maggio 1965, in applicazione dell'Accordo culturale italo-francese del 4 novembre 1949

### DISEGNO DI LEGGE

#### Art. 1.

È approvato lo Scambio di Note effettuato a Roma il 17 maggio 1965 tra l'Italia e la Francia in materia di esenzioni fiscali a favore delle istituzioni culturali, in applicazione dell'Accordo culturale italo-francese del 4 novembre 1949.

#### Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di Note indicate nell'articolo precedente, a decorrere dalla sua entrata in vigore, in conformità a quanto stabilito nella clausola finale delle Note medesime.

## MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO

Roma, 17 maggio 1965

Signor Ambasciatore,

a seguito della proposta formulata dalla Commissione Mista culturale italo-francese nella Sessione tenutasi a Parigi il 28-29 maggio 1963, ho l'onore di comunicare a V. E. che il Governo italiano è d'accordo che l'Accademia di Francia (Villa Medici) e la Scuola francese di Storia e Archeologia di Roma siano incluse nella lista degli « Istituti di alta cultura », ai quali si applicano le disposizioni dell'articolo 1 dell'Accordo culturale del 4 novembre 1949 fra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica francese. L'Accademia di Francia e la Scuola francese di Storia e Archeologia di Roma potranno così beneficiare delle agevolazioni ed esenzioni di natura fiscale e doganale, elencate nello Scambio di lettere tra l'Italia e la Francia del 9 novembre e del 6 dicembre 1954, in favore delle istituzioni culturali italiane e francesi.

Resta inteso che, nel caso in cui il Governo italiano decidesse di creare delle istituzioni simili in Francia, il Governo francese concederebbe loro lo stesso trattamento.

A seguito delle proposte formulate dalla Commissione culturale Mista italo-francese nel corso delle riunioni tenute a Roma il 21 e 22 marzo 1961 e a Parigi il 28 e 29 maggio 1963, ho l'onore inoltre di comunicare a V. E. che il Governo italiano dà il suo assenso a che gli Istituti italiani di Grenoble, di Bordeaux e di Nizza nonché i Centri culturali francesi di Torino, di Genova e di Palermo siano parimenti inclusi nella lista degli « Istituti di alta cultura », ai quali si applicano le disposizioni dell'articolo 1 dell'Accordo culturale del 4 novembre 1949 fra il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana.

Tale lista viene pertanto ad essere la seguente:

## PER LA FRANCIA:

- l'Istituto francese di Firenze
- l'Istituto francese di Napoli
- il Centro culturale francese di Roma
- il Centro francese di Studi e di Informazioni di Milano
- il Centro culturale italo-francese di Torino
- il Centro culturale italo-francese « Galliera » di Genova
- il Centro culturale francese di Palermo
- l'Accademia di Francia (Villa Medici) a Roma
- la Scuola francese di Storia e Archeologia di Roma

## PER L'ITALIA:

- l'Istituto italiano di Parigi
- l'Istituto italiano di Strasburgo
- l'Istituto italiano di Marsiglia
- l'Istituto italiano di Grenoble
- un Istituto da crearsi a Lione
- un Istituto da crearsi a Bordeaux
- un Istituto da crearsi a Nizza.

Conseguentemente i predetti Istituti potranno beneficiare delle agevolazioni ed esenzioni di natura fiscale e doganale elencate nello Scambio di lettere tra la Francia e l'Italia del 9 novembre e del 6 dicembre 1954, in favore delle istituzioni culturali italiane e francesi.

## LEGISLATURA IV - 1963-66 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Pregherei V. E. di volermi comunicare se il Governo francese dia parimenti il suo assenso a tale inclusione e, in caso affermativo, di voler confermarlo con una lettera che, unita alla presente, stabilirà la lista ufficiale degli Istituti di alta cultura francesi in Italia e italiani in Francia, riconosciuti come tali dai due Paesi.

Ho l'onore di proporre che la presente lettera e quella di risposta di V. E. nello stesso senso costituiscano un accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore un mese dopo che le Parti si saranno reciprocamente notificato che sono stati effettuati gli adempimenti previsti a tal fine in ciascuno dei due Paesi.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, le espressioni della mia più alta considerazione.

MARIO ZAGARI

SON EXCELLENCE ARMAND BERARD

AMBASCIATORE DI FRANCIA

ROMA

AMBASSADE  
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE  
EN ITALIE

Rome, le 17 mai 1965

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence m'a adressée en date d'aujourd'hui, dans les termes suivants:

« Comme suite à la proposition formulée par la Commission culturelle Mixte franco-italienne réunie à Paris le 28 et le 29 mai 1963, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord pour que l'Académie de France (Villa Médicis) et l'Ecole française d'Histoire et d'Archéologie de Rome soient incluses dans la liste des « Instituts de haute culture » auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 1 de la Convention culturelle conclue le 4 novembre 1949 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne. L'Académie de France et l'Ecole française d'Histoire et d'Archéologie de Rome pourront donc bénéficier des facilités et exemptions d'ordre fiscal et douanier énumérées dans l'échange de lettres entre la France et l'Italie du 9 novembre et du 6 décembre 1954 en faveur des institutions culturelles italiennes et françaises.

Il est entendu qu'au cas où le Gouvernement italien déciderait de créer en France des institutions similaires, le Gouvernement français leur accorderait le même traitement.

Comme suite aux propositions formulées par la Commission culturelle Mixte franco-italienne au cours des réunions qu'elle a tenues à Rome les 21 et 22 mars 1961 et à Paris les 28 et 29 mai 1963, j'ai en outre l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord pour que les Instituts italiens de Grenoble, de Bordeaux et de Nice, ainsi que les Centres culturels français de Turin, de Gênes et de Palerme, soient également inclus dans la liste des « Instituts de haute culture » auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 1 de la Convention culturelle conclue le 4 novembre 1949 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne.

Cette liste s'établit donc désormais comme suit:

POUR LA FRANCE:

l'Institut français de Florence  
l'Institut français de Naples  
le Centre culturel français de Rome  
le Centre français d'Etudes et d'Informations de Milan  
le Centre culturel franco-italien de Turin  
le Centre culturel franco-italien « Galliera » de Gênes  
le Centre culturel français de Palerme  
l'Académie de France (Villa Médicis) à Rome  
l'Ecole française d'Histoire et d'Archéologie de Rome

POUR L'ITALIE:

l'Institut italien de Paris  
l'Institut italien de Strasbourg  
l'Institut italien de Marseille  
l'Institut italien de Grenoble  
un Institut à créer à Lyon  
un Institut à créer à Bordeaux  
un Institut à créer à Nice.

## LEGISLATURA IV - 1963-66 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Toutes ces institutions pourront donc bénéficier des facilités et exemptions d'ordre fiscal et douanier énumérées dans l'échange de lettres entre la France et l'Italie du 9 novembre et du 6 décembre 1954 en faveur des institutions culturelles italiennes et françaises.

Je serais obligé à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement français donne également son accord à cette adjonction et, dans l'affirmative, de bien vouloir me le confirmer par une lettre qui, jointe à celle-ci, constituera la liste officielle des Instituts et Centres culturels français en Italie et italiens en France reconnus comme tels par les deux Pays.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur un mois après que les Parties se seront réciproquement informées que les dispositions requises à cet effet dans chacun des deux Pays ont été prises ».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français donne son accord à ces dispositions et qu'en conséquence la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur un mois après que les Parties se seront réciproquement informées que les dispositions requises à cet effet dans chacun des deux Pays ont été prises.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

ARMAND BERARD

SON EXCELLENCE MARIO ZAGARI  
SOUS-SECRETARE D'ETAT  
AUX AFFAIRES ETRANGERES  
ROME